

## **Отзыв**

**научного руководителя о работе аспиранта  
отдела монгольской филологии Мирзаевой С. В.,  
представившей диссертацию на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук на тему  
«Влияние языка оригинала на монголоязычные переводные  
литературные тексты (по материалам монгольского и ойратского  
переводов „Бхадрачарьи“»  
по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы,  
Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)**

Саглара Викторовна Мирзаева обучалась в аспирантуре (очно) по специальности 10.02.02 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки) с 2014 г. при отделе монгольской филологии Калмыцкого научного центра РАН (в настоящее время находится в академическом отпуске).

За время обучения С. В. Мирзаева выполнила в полном объеме план аспирантской подготовки. На протяжении срока обучения С. В. Мирзаева проявила яркие способности в овладении навыками текстологического анализа классических буддийских текстов на тибетском, монгольском и ойратском языках, а также всестороннего анализа востоковедной литературы по проблемам изучения языка письменных памятников, включая обширную литературу на европейских языках.

Изучением буддийских текстов Саглара Викторовна была увлечена еще будучи бакалавром и магистрантом кафедры тибето-монгольской филологии Восточного факультета СПбГУ.

Поступив в очную аспирантуру КалмНЦ РАН, С. В. Мирзаева приступила к изучению одного из образцов буддийских текстов Махаяны, именуемого «Арья-бхадрачарья-пранидхана-раджа», известного под кратким названием «Бхадрачарья». О широкой популярности этого канонического

сочинения среди монгольских народов свидетельствуют переводы на монгольский и ойратский языки, осуществленные в средние века, а также факт использования привлечения этого текста в современных буддийских практиках.

Руководствуясь положением о том, что лингвистическое изучение памятников средневековой монгольской литературы имеет важное значение «для решения проблем истории развития литературных монгольских языков, в первую очередь для правильного понимания соотношения данных классического монгольского и ойратского литературного языков XVII–XVIII вв.» (Г. Ц. Пюрбеев) и других проблем, С. В. Мирзаева предприняла попытку археографического описания и лингвистического анализа текста «Бхадрачарьи» на материале монгольских переводов, в том числе в сопоставлении с тибетским первоисточником.

Автор, анализируя тибетский оригинал и монгольские переводы, обращается к проблематике влияния языка оригинала на язык перевода на материале буддийских текстов и делает ценные наблюдения, касающиеся переводческой практики средневековых монгольских филологов. Эта часть работы выполнена грамотно и квалифицированно, она показывает степень знания тибетского языка монголами в период создания памятника и иллюстрирует процесс развития монгольского письменного языка под тибетским влиянием. Наблюдения автора перспективны для дальнейшего изучения монгольского письменного языка и литературного процесса у монголов, где тибетское влияние занимает важное место.

За время работы над диссертацией Саглара Викторовна зарекомендовала себя как хороший знаток письменных источников на тибетском, монгольском и ойратском языках. Она продолжает активно знакомиться с новой научной литературой и источниками, владеет методиками анализа языкового материала с использованием компьютерных технологий, знакома с электронными ресурсами по тибетскому и

монгольским языкам. Сказанное дает основания считать, что она имеет возможность стать перспективным исследователем

Диссертационная работа С. В. Мирзаевой рекомендуется к обсуждению в отделе урало-алтайских исследований Института языкознания РАН.

Научный руководитель —  
кандидат филологических наук,  
доцент, ведущий научный сотрудник  
отдела монгольской филологии

Калмыцкого научного центра РАН



Д. Н. Музраева



*Музраевой Д.Н.*  
УДОСТОВЕРЯЮ  
Главный специалист по кадровой работе  
*Абульф. Манжушев И.Б.*  
"10" декабря 2019 г.